

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

Siko

Tradução Livre

Será que contei a história do homem que carregou as crianças? Sim, contei.

As crianças sempre brincavam. As crianças tinham esse tamanho assim [mostrando umas crianças perto].

O yima veio carregando um cesto grande. Olhou eles. Olhou para ver se tinha adulto com eles. Não tinha adulto.

"São só crianças."

Ele veio mais. Colocou o cesto grande no chão.

"Alguém está vindo," falaram as crianças.

"Irmão mais novo," falou o yima.

"O que?"

"Irmãos, venham aqui. Vou carregar vocês. Tem muitas crianças. Todos vocês venham aqui. Vou carregar todos vocês."

Ele colocou eles dentro do cesto. Ele colocou todos eles dentro. Colocou as crianças dentro. Levantou as crianças nas costas.

"Papai, papai."

Alguém escutou e voltou correndo para a aldeia.

"Cunhado, um estranho pegou os seus filhos quando eles estavam tomando banho. Eles foram para lá chorando."

"Meus filhos estão tomando banho."

Ele puxou umas flechas [que estavam enfiadas na palha da casa]. Eles dois foram logo. Foram correndo.

Ele alcançou o outro rápido pelo caminho. Ele escutou a criança chorando.

"Papai, papai."

"Ei, pare de chorar. Você vai comer. Não chore. Você vai comer banana. Tenho bananas na casa."

Alguém estava vindo que ia derrubar as bananas. Ele veio. Ele não parou nem um pouco.

O yima não tinha arma, estava só carregando o cesto. Ele veio correndo. O choro do menino impediu ele de escutar. Ele não ouviu o outro.

Ele flechou ele.

"Ele está carregando os meus filhos."

A flecha fez "saki".

"Aya, aya," ele disse. Ele gritou.

O cunhado dele flechou ele de novo. Ele jogou as crianças com o cesto e caíram do cesto. Ele flechou ele no sovaco. Ele estava cambaleando. Flecharam ele de novo.

"Vamos, ele está deitado aí [morto]."

"Você estava chorando no caminho porque você não veio logo [do porto]."

Ele pegou o cesto em que o yima tinha carregado as crianças. Ele jogou fora o cesto.

"Deixa o cesto ficar aí. Vamos, vocês vão na frente."

Eles voltaram. Ele chegou com os filhos.

"Olhem o que eles fizeram. Eles vão morrer agora. Eles vão ser flechados agora. Eles são

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

ruins. Vamos flechar eles agora."

"Fui atrás dele quando estava correndo, carregando as crianças, e flechei ele."

"Meu filho sempre faz barulho quando está tomando banho."

"Estávamos brincando. Ele veio para nós. Ele veio, e me chamou se fazendo de meu irmão mais velho. Ele me chamou se fazendo de meu irmão mais velho, e me colocou dentro do cesto. O meu irmão mais velho gritou. Mas eu não gritei. Eu estava dentro agarrado com o meu irmão mais velho."

"Vocês não deveriam estar brincando. Ele quase levou você embora."

Eles comeram de volta na aldeia.

"Tomei as crianças de volta antes que ele pudesse comer elas. Não parei, porque era meu filho. Se ele tivesse uma arma, ele teria me errado mesmo. Eu não tive medo dele me matar quando fui atrás dele. Ele estava correndo devagar, mas eu corri muito."

Então ele morreu. Eu estava lembrando das crianças que ele levou.

Apresentação Interlinear

1	<i>Okominine</i>	<i>oniroho</i>	<i>mate</i>	<i>weye</i>
	o- kamina -ne	o- na.NOM+F -ro -ho	matehe	weye
	1SG.S tell CONT+F	1SG.S AUX PR.T+F DUP	crianças	carregar

nematamonaha ?

na -himata -mona -ha
AUX PD.N+M REP+M DUP
aux

'Será que contei a história do homem que carregou as crianças?'

2	<i>Ee</i>	,	<i>okominaro</i>	<i>amake</i>	.
	ee		o- kamina -haro	ama -ke	
	sim		1SG.S contar PR.T+F	SEC DECL+F	

'Sim, contei.'

3	<i>Afa</i>	<i>me</i>	<i>siwa</i>	<i>nofara</i>	<i>me</i>	<i>ama</i>	<i>haro</i>
	afa	me	siwa	na nofa	-ra+F	me	ama
	esse+F	3PL.S	brincar	AUX recentemente	NEG	3PL.S	haaro

'As crianças sempre brincam.'

4	<i>E</i>	<i>me</i>	<i>nemete</i>	<i>me</i>	<i>awineke</i>	<i>ahi</i>	,	<i>matehe</i>
	ee	me	na -hemete	me	awine -ke	ahi		matehe
	assim	3PL.S	AUX PD.N+F	3PL.S	parece+F DECL+F	assim		crianças

'As crianças tinham esse tamanho assim.'

5	<i>Isiri</i>	<i>weye</i>	<i>ni</i>	<i>kake</i>	<i>kane</i>	<i>ahi</i>	<i>isiri</i>
	isiri	weye	na.NFIN	ka -ki	ka -ne	ahi	isiri
	paneiro	carregar	AUX	ir/vir vindo	DECL ?+M	então	paneiro

ebote *ahi*
ehebote ahi
grande então
adj dem

'Ele veio carregando um cesto grande.'

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

6	Isiri	wemetemoneke		ahi	
	isiri	waa	-hemete -mone -ke	ahi	
'Era um cesto grande.'					
7	Kake	mera	kakatome	ebote	sawi
	ka	-kI	mera	ka-	katoma+M
	ir/vir	vindo	3PL.O	COMIT	olhar
	vi		pron	vt	
	yama	ki	ne	yama	honara
	yama	kii	na+M	yama	hona
	coisa	olhar	AUX	coisa	ter algo
	nf	vt		nf	vi
			,		
				Mate	toharani
				-ra+F	matehe
					to- ha -hara -ni
					INC ser PI.T+F ALT+F
					vc
'Ele veio. Olhou eles. Olhou para ver se tinha adulto com eles. Não tinha adulto. "São só crianças."					
8	Kakehimatamonaka			ahi	
	ka	-kI	-himata -mona -ka	ahi	
	ir/vir	vindo	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	vi				dem
'Ele veio mais.'					
9	Kake	isiri	ebote	wate	Inamati
	ka	-kI	isiri	ehebote	wata+M
	ir/vir	vindo	paneiro	grande	colocar
	vi		nf	adj	vt
	fari				
	faari				
	aquele+M				
	dem				
'Ele veio. Colocou o cesto grande no chão. "Alguém está vindo."					
10	Oof		niso		niso
	oof		niso		niso
	(expressão de cansaço)		irmão mais novo		irmão mais novo
	interj		nm		nm
"Irmão mais novo."					
11	Haa	?			
	haa				
	hem?				
	interj				
"O que?"					
12	Niso	te	kama		ahi
	niso	tee	ka	-ma	ahi
	irmão mais novo	2PL.S	ir/vir	de volta	aqui
	nm	pron	vi		dem
"Irmãos, venham aqui."					
13	Te	weye	obeya		
	tee	weye	o-	na -be -ya	
	2PL.O	carregar	1SG.S	AUX IMED+F	agora
	pron	vt	aux		
"Vou carregar vocês."					

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

14	Te	weye	obeya				
	tee	weye	o-	na	-be	-ya	
	2PL.O	carregar	1SG.S	AUX	IMED+F	agora	
	pron	vt		aux			

"Vou carregar vocês."

15	Mate	tama	ahi				
	matehe	tama+F	ahi				
	crianças	ser muitos	lá				
	nf	vi	dem				

"Tem muitas crianças."

16	Te	nafi	kama	ahi	te	nafi	te	nafi
	tee	nafi	ka	-ma	ahi	tee	nafi	tee
	2PL.POSS	todo	ir/vir	de volta	aqui	2PL.POSS	todo	2PL.POSS
	pron	pn	vi		dem	pron	pn	pn

"Todos vocês venham aqui."

17	Te	weye	obeya	te	nafi	ahi	
	tee	weye	o-	na	-be	-ya	tee
	2PL.O	carregar	1SG.S	AUX	IMED+F	agora	2PL.POSS
	pron	vt		aux		pron	pn

"Vou carregar todos vocês."

18	Te	nafi	weye	obeya	te	nafi	ahi	
	tee	nafi	weye	o-	na	-be	-ya	tee
	2PL.POSS	todo	carregar	1SG.S	AUX	IMED+F	agora	2PL.POSS
	pron	pn	vt		aux		pron	pn

"Vou carregar todos vocês."

19	Mera	te	nematamonaka	ahi	isiri	ya	
	mera	tee	na -himata -mona -ka	ahi	isiri	ya	
	3PL.O	colocar dentro	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	lá	paneiro	ADJU	
	pron	vt	aux	dem	nf	prt	

'Ele colocou eles dentro do cesto.'

20	Me	me	nafi	te	ne	matehe	te
	me	me	nafi	tee	na+M	matehe	tee
	3PL	3PL.POSS	todo	colocar dentro	AUX	crianças	colocar dentro
	pron	pron	pn	vt	aux	nf	vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele colocou todos eles dentro. Colocou as crianças dentro.'

21	Mate	te	ne	mate	weye	namisakabote	
	matehe	tee	na+M	matehe	weye	na -misa -kabote	
	crianças	colocar dentro	AUX	crianças	carregar	AUX para cima depressa	
	nf	vt	aux	nf	vt	aux	

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele colocou as crianças dentro. Levantou as crianças nas costas.'

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

22	<i>Abi abi abi abi abi abi , abi abi abi abi abi abi</i>
	abi abi abi abi abi abi , abi abi abi abi abi abi
	pai pai pai pai pai pai , pai pai pai pai pai pai
	nm nm nm nm nm nm , nm nm nm nm nm nm

"Papai, papai."

23	<i>Narabo hawino kana ni</i>
	narabo hawi -hino kana na.NFIN
	orelha funcionar PI.N+M correr AUX
	pn vi vi aux

tokomemamatamonaka

to-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
para	lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M DECL+M
vi					

'Alguém escutou e voltou correndo para a aldeia.'

24	<i>Kana ni tokome , Wabo , wabo</i>
	kana na.NFIN to- ka -ma+M , wabo wabo
	correr AUX para lá ir/vir de volta cunhado cunhado
	vi aux vi nm nm
<i>tikatao</i>	<i>me afi na me inamati me hiwata</i>
tikatao	me afi na+F me inamati me hi- wata+F
2SG.POSS.filho	3PL.S tomar banho AUX 3PL alguém 3PL.O OC pegar
nm	pron vi aux pron adj pron vt
<i>me awine</i>	
me	awine
3PL.O	parece+F
pron	sec

'Ele voltou correndo. "Cunhado, um estranho pegou os seus filhos quando eles estavam tomando banho."

25	<i>Me ohi ni tokomi ahi</i>
	me ohi na.NFIN to- ka -ma.NOM+F ahi
	3PL.S chorar AUX para lá ir/vir de volta lá
	pron vi aux vi dem

"Eles foram para lá chorando."

26	<i>Okatao me afi na me</i>
	okatao me afi na+F me
	meu filho 3PL.S tomar banho AUX 3PL.S
	nm pron vi aux pron

"Meus filhos estão tomando banho."

27	<i>Wati soba kanakikabote nematamona</i>
	wati soba ka- na -kI -kabote na -himata -mona
	flecha arrancar COMIT AUX vindo depressa AUX PD.N+M REP+M
	nm vt aux aux

'Ele puxou umas flechas.'

28	<i>Me fama nariwemetemoneke ahi</i>
	me fama na -riwaha -hemete -mone -ke ahi
	3PL.S ser dois AUX logo PD.N+F REP+F DECL+F então
	pron vi aux aux dem

'Eles dois foram logo.'

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

- 29 ***Me kana ni towakamakia***, ***me kana***
 me kana na.NFIN to- ka- ka -maki+F , me kana
 3PL.S correr AUX para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S correr
 pron vi aux vi
ni towakamakia, ***me towakamakia***
 na.NFIN to- ka- ka -maki+F , me to- ka- ka -maki+F
 AUX para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás
 aux vi pron vi
me towakamakia, ***me hibati hawahawa***
 me to- ka- ka -maki+F me hibati hawa- hawa
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S logo DUP estar terminado
 pron vi pron nf vi
toa tosi nematamonane
 to- ha to- na -sii na -himata -mona -ne
 INC AUX INC AUX indo devagar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux aux aux
 'Foram correndo. Ele alcançou o outro rápido pelo caminho.'
- 30 ***Inamate ohi ni towasimakimatamonaka***
 inamate ohi na.NFIN to- wasi -maki -himata -mona -ka
 criança chorar AUX para lá achar atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux vt
 'Ele escutou a criança chorando.'
- 31 ***Abi abi abi abi abi***, ***abi abi abi abi***
 abi abi abi abi , abi abi abi abi
 pai pai pai pai pai pai pai pai
 nm nm nm nm nm nm nm nm
 '"Papai, papai."
- 32 ***Haa , ohi rima tinahi***
 haa , ohi na -rima ti- na -hi
 ei chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 interj vi aux aux
 '"Ei, pare de chorar."
- 33 ***Titafibeya***
 ti- tafa -be -ya
 2SG.S comer IMED+F agora
 vi
 '"Você vai comer."
- 34 ***Titafibeya***
 ti- tafa -be -ya
 2SG.S comer IMED+F agora
 vi
 '"Você vai comer."
- 35 ***Ohi rima tinahi***
 ohi na -rima ti- na -hi
 chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux
 '"Não chore."

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

- 36 ***Yifari yome tibeya***
yifari yome ti- na -be -ya
banana engolir 2SG.S AUX IMED+F agora
nf vt aux
'''Você vai comer banana.'''
- 37 ***Oko yifari hati ware ama oni***
o- ka yifari hati waa -ri ama o- ni
1SG.POSS POSS banana maduro estar em pé em cima SEC 1SG.POSS ALT+F
prt nf pn vi sec prt
'''Tenho bananas na casa.'''
- 38 ***Yifari hati nawariaba kamakine***
yifari hati na- waa -ri -haba ka -maki -ne
banana maduro CAUS estar em pé em cima FUT+F ir/vir atrás CONT+F
nf pn vt vi
fa
faa
aquele
dem
'Alguém estava vindo que ia derrubar as bananas.'
- 39 ***Kamakimatamonaka ahi***
ka -maki -himata -mona -ka ahi
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele veio.'
- 40 ***Mama rematamonane***
ma- maa na -ra -himata -mona -ne
DUP parar AUX NEG PD.N+M REP+M ALT+M
vi aux
'Ele não parou nem um pouco.'
- 41 ***Ye honemanaha isiri ta weye ni***
yehe hona -himanaha isiri taa weye na.NFIN
mão ter algo HIPOT+M paneiro contraste carregar AUX
pn vi nf prt vt aux
kakematamonane
ka -kI -himata -mona -ne
ir/vir vindo PD.N+M REP+M ALT+M
vi
'Ele não tinha arma, estava só carregando o cesto.'
- 42 ***Ye honarematamonane***
yehe hona -ra -himata -mona -ne
mão ter algo NEG PD.N+M REP+M ALT+M
pn vi
'Ele não tinha arma.'
- 43 ***Kana ni kamakimatamonaka ahi***
kana na.NFIN ka -maki -himata -mona -ka ahi
correr AUX ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
vi aux vi dem
'Ele veio correndo.'

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

44	Inamate	,	inamatewe	ohi	ne	ohi	ni	narabo	bari
	inamate		inamatewe	ohi	na+M	ohi	na.NFIN	narabo	bari
	criança		criança	chorar	AUX	chorar	AUX	orelha+M	impedir
	nm		nm	vi	aux	vi	aux	pn	vt
	hine	,	kana	ni	kamaki		moni	himitare	
	hi-	na+M	kana	na.NFIN	ka	-maki+M	moni	hi- mita	-ra+M
	OC	AUX	correr	AUX	ir/vir	atrás	som	OC	escutar NEG
	aux		vi	aux	vi		pn	vt	
	sa		hikaneba		ama	namatamona		ahi	
	saa		hi- ka- na -hiba		ama	na.NOM+M	-mata	-mona	ahi
	flechar	OC	COMIT	AUX	ser	AUX	PD.N+M	REP+M	então
	vt		aux		vc	aux			dem

'O choro do menino impediu ele de escutar. Ele veio correndo. Ele não ouviu o outro. Ele flechou ele.'

45	Okatao	me	weye	ne	awane	.
	okatao	me	weye	na+M	awa	-ne
	meu filho	3PL.O	carregar	AUX	parece+M	ALT+M
	nm	pron	vt	aux	sec	

"Ele está carregando os meus filhos."

46	Saki			wati	nematamona	ahi	.
	saki			wati	na -himata -mona	ahi	
	(som de flecha batendo em carne)			flecha	AUX PD.N+M REP+M	então	
	sound			nm	aux		dem

'A flecha fez "saki".'

47	Aya	,	aya	ati	nematamonaka		.
	aya		aya	ati	na -himata -mona -ka		
	(expressão de dor)		(expressão de dor)	dizer	AUX PD.N+M REP+M	DECL+M	
	interj		interj	vt	aux		

ahi

ahi
então
dem

"Aya, aya," ele disse.'

48	Kiya		kanemamatamona	.
	kiya	ka-	na -himata -mona	
	gritar	COMIT	AUX PD.N+M REP+M	
	vi	aux		

'Ele gritou.'

49	Wabori		sa	hikanamematamonaka		.
	wabori	saa	hi-	ka- na -ma	-himata -mona -ka	
	3SG.POSS cunhado	flechar	OC	COMIT AUX de volta	PD.N+M REP+M	DECL+M
	nm	vt		aux		

ahi

ahi
então
dem

'O cunhado dele flechou ele de novo.'

50	Matehe	koro	tokowite	matehe	tiriri	.
	matehe	koro	to- ka- na -witi	matehe	tiriri	
	crianças	jogar	para lá COMIT AUX para fora	crianças	muitos cair	
	nf	vt	aux	nf	vi	

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

towitiemetemoneke

to- na -witI -hemete -mone -ke
para lá AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Ele jogou as crianças com o cesto e caíram do cesto.'

51	Fariboti	sa	hikane	rama	ahi
	fariboti	saa	hi- ka- na+M	rama	ahi
	sovaco	flechar	OC COMIT AUX	fora do normal	então
	pn	vt	aux	prt	dem

'Ele flechou ele no sovaco.'

52	Kawa	nawarematamonane
	ka- waa	na -wahari -himata -mona -ne

COMIT estar em pé AUX em todo canto PD.N+M REP+M ALT+M
vi aux

'Ele estava cambaleando.'

53	Me	sa	hikaname	me	sa	hine	Hima
	me	saa	hi- ka- na -ma+M	me	saa	hi- na+M	hima
	3PL.S	flechar	OC COMIT AUX de volta	3PL.S	flechar	OC AUX	vamos
	pron	vt	aux	pron	vt	aux	interj
,	homahari		hari				
	homa	-haari	haari				
	deitar na terra	olhe+M	esse+M				
	vi		dem				

'Flecharam ele de novo. Flecharam ele. "Vamos, ele está deitado aí."

54	Kamakabote	tinofa	tika	ohi
	ka -ma -kabote	ti- nofa+F	ti- ka	ohi
	ir/vir de volta depressa	2SG.S recentemente	2SG.POSS POSS	chorar
	vi	prt	prt	vi
ni	yaka	nine	ninihi	
na.NFIN	yaka	na -ne	na.NOM+F -ni -hi	
AUX	andar	AUX CONT+F	AUX PI.N+F DUP	
aux	vi	aux	aux	

"Você estava chorando andando no caminho porque você não veio logo."

55	Faya	mate	,	weye	nano	ka	isiri	,	isiri
	faya	matehe	,	weye	na.NOM+M -no	ka	isiri	,	isiri
	então	crianças	,	carregar	AUX	PI.N+M	que	paneiro	paneiro
	conj	nf	,	vt	aux		prt	nf	nf
hiti			,	isiri	koro	towitimamatamonaka			
hi-	iti.LIST		,	isiri	koro	to- na -witI	-himata -mona -ka		
OC	pegar			paneiro	jogar	para lá AUX para fora	PD.N+M REP+M DECL+M		
vt				nf	vt	aux			

'Ele pegou o cesto em que o yima tinha carregado as crianças. Ele jogou fora o cesto.'

56	Isiri	koro	towiti	Isiri	ita	ahi
	isiri	koro	to- na -witI+M	isiri	ita	ahi
	paneiro	jogar	para lá AUX para fora	paneiro	sentar	lá
	nf	vt	aux	nf	vi	dem

'Ele jogou fora o cesto. "Deixa o cesto ficar aí."

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

57	Hima	te	tai	toamahi
	hima	tee	tai	to- ha -ma -hi
	vamos	2PL.S	estar na frente	INC AUX de volta IMP+F
	interj	pron	vi	aux

"Vamos, vocês vão na frente."

58	Me	kamemetemoneke	biti	me
	me	ka -ma -hemete -mone -ke	biti	me
	3PL.S	ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F	3SG.POSS.filho	3PL.O
	pron	vi	nm	pron

kobo kanamebana

kobo	ka-	na	-ma	-hibana
chegar	COMIT	AUX	de volta	FUT+M
vi		aux		

'Eles voltaram. Ele chegou com os filhos.'

59	Faya	biti	me	kobo	kaname	,	Me	te
	faya	biti	me	kobo	ka- na -ma+M		me	tee
	então	3SG.POSS.filho	3PL.O	chegar	COMIT AUX de volta		3PL.O	2PL.S
	conj	nm	pron	vi	aux		pron	pron

kakatomahi

ka-	katoma	-hi
COMIT	olhar	IMP+F
vt		

'Ele chegou com os filhos. "Olhem o que eles fizeram."

60	Me	abiba	na	me	amani
	me	ahaba.NOM+F	-ba	na+F	me
	3PL.S	morrer		AUX	3PL.S
	pron	vi		aux	pron

"Eles vão morrer."

61	Me	abiba	na	me	amani	waha
	me	ahaba.NOM+F	-ba	na+F	me	ama -ni
	3PL.S	morrer		AUX	3PL.S	SEC ALT+F
	pron	vi		aux	pron	sec

"Eles vão morrer agora."

62	Me	sa	nawahabanake
	me	saa	na -waha -habana -ke
	3PL.S	flechar	AUX mudança FUT+F DECL+F
	pron	result	aux

"Eles vão ser flechados agora."

63	Me	kakasi	raba	tera	me	amani
	me	ka- kasi	na -raba	na -tee -rat+F	me	ama -ni
	3PL.S	DUP ser maroto	AUX um pouco	AUX HAB NEG	3PL.S	SEC ALT+F
	pron	vi	aux	aux	pron	sec

"Eles são ruins."

64	Me	e	tisa	nawahibeya
	me	ee	tisa	na -waha -be -ya
	3PL.S	1IN.S	flechar	AUX mudança IMED+F agora
	pron	pron	vt	aux

"Vamos flechar eles agora."

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

- 65 ***Mate*** ***weye*** ***ni*** ***kanakana*** ***ne*** ***sa***
matehe weye na.NFIN kana- kana na+M saa
crianças carregar AUX DUP correr AUX flechar
nf vt aux vi aux vt
- okanamakini***
o- to- ka- na -maki -ni
1SG.S para lá COMIT AUX atrás ALT+F
aux
""Fui atrás dele quando estava correndo, carregando as crianças, e flehei ele.""
- 66 ***Okatao*** ***ati*** ***watari*** ***ati*** ***watari*** ***aafi***
okatao ati wata -ra.NFIN ati wata -ra.NFIN a- afi
meu filho voz existir NEG voz existir NEG DUP tomar banho
nm pn vi pn vi vi
- nofe*** ***amane***
na nofa+M ama -ne
AUX recentemente SEC ALT+M
prt sec
""Meu filho sempre faz barulho quando está tomando banho.""
- 67 ***Ota*** ***siwa*** ***na*** ***otake***
otaa siwa na+F otaa -ke
1EX.S brincar AUX 1EX.S DECL+F
pron vi aux pron
""Estávamos brincando.""
- 68 ***Ota*** ***siwa*** ***na*** ***otani***
otaa siwa na+F otaa -ni
1EX.S brincar AUX 1EX.S ALT+F
pron vi aux pron
""Estávamos brincando.""
- 69 ***Kakeareka***
ka -kI -hare -ka
ir/vir vindo PI.T+M DECL+M
vi
""Ele veio para nós.""
- 70 ***Kake*** ***okoyomona*** ***owa*** ***ha***
ka -kI o- ka ayo -mona owa haa
ir/vir vindo 1SG.S ir/vir irmão mais velho REP+M 1SG.O chamar
vi nm aux pron vt
- narene***
na -hare -ne
AUX PI.T+M ALT+M
aux
""Ele veio, e me chamou se fazendo de meu irmão mais velho.""
- 71 ***Okoyomona*** ***owa*** ***ha*** ***ne*** ***owa***
o- ka ayo -mona owa haa na+M owa
1SG.S ir/vir irmão mais velho REP+M 1SG.O chamar AUX 1SG.O
nm aux pron vt aux pron
- ibeareka*** ***isiri*** ***tori*** ***ya***
ibI -hare -ka isiri tori ya
colocar dentro PI.T+M DECL+M paneiro dentro+F ADJU
vt nf pn prt
""Ele me chamou se fazendo de meu irmão mais velho, e me colocou dentro do cesto.""

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

72	Faya	owa	ibe	,	okaniso		,
	faya	owa	ibI		o-	ka	niso
	então	1SG.O	colocar dentro		1SG.POSS	POSS	irmão mais novo
	conj	pron	vt		nm		
				e	kane	amaka	hari
	o-	ka	niso	ee	ka-	na+M	ama -ka
	1SG.POSS	POSS	irmão mais novo	gritar	COMIT	AUX	SEC DECL+M
	nm			vi	aux	sec	esse+M
							dem
	"Ele me colocou dentro. O meu irmão mais velho gritou."						
73	E		okarara		oke		ha
	ee	o-	ka-	na	-ra	-hara	owa
	gritar	1SG.S	COMIT	AUX	NEG	PI.T+F	
	vi	aux					
				1SG.S	DECL+F	DEM	1SG
				prt		dem	pron
	'Mas eu não gritei.'						
74	Okaniso			tama	ni	ofoyara	
	o-	ka	niso	tama	na.NFIN	o-	foya
	1SG.POSS	POSS	irmão mais novo	segurar	AUX	1SG.S	estar dentro
	nm			vt	aux	vi	PI.T+F
	oke						
	o-	ke					
	1SG.S	DECL+F					
	prt						
	'Eu estava dentro agarrado com o meu irmão mais velho.'						
75	Te	siwa	nene	te	ama		
	tee	siwa	na	-hene	tee	ama	
	2PL.S	brincar	AUX	IRR+F	2PL.S	SEC	
	pron	vi	aux		pron	sec	
	'Vocês não deveriam estar brincando.'						
76	Te		towakamena		amaka		
	tee	to-	ka-	ka	-ma	-hina	ama -ka
	2PL.O	para	lá	COMIT	ir/vir	de volta	IRR+M
	pron	vt					sec
	'Ele quase levou você embora.'						
77	Faya	me	,	me	tafamemememone		fahi
	faya	me		me	tafa	-ma	fahi
	então	3PL.S		3PL.S	comer	de volta	
	conj	pron		pron	PD.N+F	REP+F	então
				vi			dem
	'Eles comeram de volta na aldeia.'						
78	Me	tafama	,	Mate	kabehina	ka	matehe
	me	tafa	-ma+F		matehe	kaba	
	3PL.S	comer	de volta		crianças	-hina	matehe
	pron	vi			comer	?+M	que
					nf	vt	crianças
							prt
							nf
	oyabamakine			oni			
	o-	to-	yaba	-maki	-ne	o-	ni
	1SG.S	para	lá	tirar	atrás	1SG.S	ALT+F
	vt						
	'Eles comeram de volta na aldeia. "Tomei as crianças de volta antes que ele pudesse comer elas."						

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

- 79 ***Okataomako*** ***ma*** ***onamakerara***
 okatao -mako maa o- to- na -maki -ra -hara
 meu filho por isso+M parar 1SG.S para lá AUX atrás NEG PI.T+F
 nm vi aux
- oke***
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt
 "Não parei, porque era meu filho."
- 80 ***Ye honehimanaha*** ***otaboro*** ***itena*** ***amaka*** ***bisa***
 yehe hona -himanaha o- taboro ita -hina ama -ka bisa
 mão ter algo HIPOT+M 1SG.POSS lugar furar IRR+M SEC DECL+M também
 pn vi pn vt sec prt
- "Se ele tivesse uma arma, ele teria me errado mesmo."
- 81 ***Owa katomebona*** ***onemako***
 owa katoma -hibona ati o- na -mako
 1SG.O agredir INT+M dizer 1SG.S AUX por isso+M
 pron vt vt
- onakamakiarene***
 o- to- na- ka -maki -hare -ne
 1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás PI.T+M ALT+M
 vt
 "Eu não tive medo dele me matar quando fui atrás dele."
- 82 ***Kanakana*** ***nareka*** ***ahi*** ***bebete*** ***nawamone***
 kana- kana na -hare -ka ahi , be- bete na -waha -hamone
 DUP correr AUX PI.T+M DECL+M então DUP correr AUX mudança REP+F
 vi aux dem vi aux
- hiri oninari***
 hiri o- na+F -naari
 fazer 1SG.S AUX ?
 vt aux
 "Ele estava correndo devagar, mas eu corri muito."
- 83 ***Faya abematamona*** ***fahi***
 faya ahava -himata -mona fahi
 então morrer PD.N+M REP+M então
 conj vi dem
- 'Então ele morreu.'
- 84 ***Weye ni hikamemetonone*** ***wati***
 weye na.NFIN hi- to- ka -ma -hemete -mone wati
 carregar AUX OC para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F lembrar
 vt aux vi vt
- owahine*** ***oke*** ***mate***
 o- na -waha -ne o- ke matehe
 1SG.S AUX mudança CONT+F 1SG.S DECL+F crianças
 aux prt nf
- 'Eu estava lembrando das crianças que ele levou.'
- 84 ***Inamatewe*** ***abake***
 inamatewe ahava -ke
 criança acabar DECL+F
 nm vi

SIKO: O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

'Acabou.'